

Tandheelkunde 18 Mit einem fachkundigen Kollegen kommunizieren



- Schreiben Sie einen professionellen Brief an einen Fachkollegen.
- Zusammenfassung der Anamnese, Diagnose und des Überweisungsgrundes

Die Untersuchung	<i>(Het onderzoek)</i>	Die Rückfrage	<i>(De navraag)</i>
Die Diagnose	<i>(De diagnose)</i>	Die Begleiterkrankung	<i>(De comorbide aandoening)</i>
Der Befund	<i>(Het bevinding)</i>	Die Medikation	<i>(De medicatie)</i>
Der Befundbericht	<i>(Het onderzoeksrapport)</i>	Klinisch	<i>(Klinisch)</i>
Die Vorbefunde	<i>(Voorgaande bevindingen)</i>	Dringend	<i>(Dringend)</i>
Die Anamnese	<i>(De anamnese)</i>	Voraussichtlich	<i>(Waarschijnlijk)</i>
Zusammenfassen (die Anamnese zusammenfassen)	<i>(Samenvatten (de anamnese samenvatten))</i>	Übermitteln (Informationen übermitteln)	<i>(Overdragen (informatie overdragen))</i>
Die Erstvorstellung	<i>(De eerste consultatie)</i>	Weiterleiten (einen Bericht weiterleiten)	<i>(Doorsturen (een rapport doorsturen))</i>
Die Überweisung	<i>(De verwijzing)</i>	Anfordern (Befunde anfordern)	<i>(Opvragen (bevindingen opvragen))</i>

1.Oefeningen

1. Koppel de items die een verwante betekenis hebben.

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| a. die Anamnese | 1. medizijnische Vorgeschichte |
| b. die Überweisung | 2. aktuelle Medikamente |
| c. die Begleiterkrankung | 3. Bericht an einen Kollegen |
| d. die Medikation | 4. weitere bestehende Krankheit |

a-1 b-3 c-4 d-2



2. Verwijzing naar een orthodontist (Audio beschikbaar in de app)

Vul de lege plekken in: therapeutischen, Untersuchung, Begleiterkrankungen, Vorerkrankung, Überweisung, Anamnese, Diagnose, dringend

Sehr geehrte Frau Kollegin,

ich möchte Ihnen den Patienten Herrn Marco L., 32 Jahre, zur weiteren _____ und Behandlung vorstellen. Herr L. ist seit zwei Jahren in meiner zahnärztlichen Praxis in Behandlung.

In der _____ berichtet der Patient über Schmerzen im rechten Kiefergelenk beim Kauen. Außerdem hat er manchmal Kopfschmerzen. Bekannte _____ gibt es nicht. Als _____ nennt der Patient nur eine Weisheitszahnentfernung vor fünf Jahren.

Bei der klinischen Untersuchung zeigt sich ein tiefer Biss und ein leichter offener Biss im Frontzahnbereich. Die Zähne sind sonst kariesfrei, der Parodontalbefund ist unauffällig. Die Röntgenaufnahmen habe ich Ihnen beigelegt.

Meine _____ ist eine Fehlstellung der Zähne mit möglicher Überlastung des Kiefergelenks. Ich bitte Sie um eine genaue kieferorthopädische Untersuchung und um einen _____ Vorschlag. Die _____ ist nicht _____, aber der Patient wünscht eine Beratung in den nächsten Wochen.

Mit freundlichen kollegialen Grüßen
Dr. Julia Weber
Zahnärztin

Geachte collega,

Graag verwijst ik u de patiënt de heer Marco L., 32 jaar, ter verdere onderzoek en behandeling. De heer L. is sinds twee jaar bij mij in de tandartspraktijk onder behandeling.

In de anamnese meldt de patiënt pijn in het rechter kaakgewricht bij het kauwen. Daarnaast heeft hij soms hoofdpijn. Bekende bijkomende aandoeningen zijn er niet. Als voorgeschiedenis noemt de patiënt alleen een verstandskiesextractie vijf jaar geleden.

Bij het klinisch onderzoek blijkt een diepe beet en een lichte open beet in het voortandgebied. De tanden zijn verder vrij van cariës en de parodontale status is normaal. De röntgenopnamen heb ik bijgevoegd.


Mijn diagnose is een tandenstandafwijking met mogelijke overbelasting van het kaakgewricht. Ik verzoek u om een nauwkeurig orthodontisch onderzoek en om een therapeutisch voorstel. De verwijzing is niet dringend, maar de patiënt wenst een consult binnen enkele weken.

*Met collegiale groet,
Dr. Julia Weber
Tandarts*

1. Warum wird der Patient zu der Kollegin geschickt? Beschreiben Sie den Grund mit eigenen Worten.

2. Welche wichtigen Informationen zur Vorgeschichte des Patienten (Anamnese, Vor- und Begleiterkrankungen) stehen im Text?

3. Luister naar het audiofragment en geef aan of de volgende uitspraken waar of onwaar zijn.

	Waar		Onwaar
Die Patientin hat seit mehreren Wochen Schmerzen im rechten Unterkiefer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
In der Vorgeschichte wird Diabetes als Begleiterkrankung erwähnt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Der Zahnarzt überweist die Patientin erst nächste Woche, weil es nicht dringend ist.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

4. Kies de juiste oplossing

1. Ich _____ den Patienten heute wegen der unklaren Schmerzen an Sie. *(Ik verwijst de patiënt vandaag vanwege de onduidelijke pijn naar u.)*
a. überweise b. überweist c. überweist d. überwiesen
2. In meinem Brief _____ ich kurz die Anamnese und die bisherige Medikation. *(In mijn brief beschrijf ik kort de anamnese en de tot nu toe gebruikte medicatie.)*
a. beschreibe b. beschreibt c. beschreibst d. beschrieben
3. Wir _____ den Patienten gestern erstmals in unserer Praxis untersucht. *(We hebben de patiënt gisteren voor het eerst in onze praktijk onderzocht.)*
a. haben gewesen b. sind c. hat d. haben

1. überweise 2. beschreibe 3. haben

5. Lees de dialoog en beantwoord de vragen



- Zahnarzt Dr. Weber:** *Guten Tag, hier spricht Dr. Weber, ich möchte Frau Scholz wegen einer komplizierten Unterkieferzyste zu Ihnen überweisen.
(Goedendag, u spreekt met Dr. Weber. Ik wil mevrouw Scholz vanwege een gecompliceerde onderkaakcyste naar u verwijzen.)*
- Kieferchirurgin Dr. König:** *Guten Tag, Herr Kollege, haben Sie schon eine Bildgebung und eine genaue Diagnose im Befund beschrieben?
(Goedendag, collega. Heeft u al beeldvorming en is er een duidelijke diagnose in het verslag vermeld?)*
- Zahnarzt Dr. Weber:** *Ja, in meinem Konsiliarbericht finden Sie die Anamnese, die aktuelle Medikation und die Indikation zur operativen Entfernung.
(Ja, in mijn consultatieverslag vindt u de anamnese, de actuele medicatie en de indicatie voor chirurgische verwijdering.)*
- Kieferchirurgin Dr. König:** *Vielen Dank, dann untersuche ich die Patientin nächste Woche und schicke Ihnen den Verlauf und meine Prognose zurück.
(Dank u. Dan onderzoek ik de patiënte volgende week en stuur ik u het beloop en mijn prognose terug.)*

1. Welche Informationen sind bei einer Überweisung für Sie besonders wichtig?

2. Wie erklären Sie einem Kollegen kurz den Verlauf einer typischen Behandlung in Ihrer Praxis?

6. Beantwoord de vragen met het vocabulaire uit dit hoofdstuk.

Ich überweise die Patientin/den Patienten wegen ... / In der Anamnese heißt es, dass ... / Bitte teilen Sie mir noch mit, ob ...

1. Sie möchten eine Patientin mit starken Zahnschmerzen an eine Kieferchirurgie überweisen. Was schreiben Sie kurz als Grund für die Überweisung?

2. Fassen Sie in zwei Sätzen die Anamnese eines Patienten mit Zahnschmerzen und Diabetes für eine Überweisung zusammen.

3. Sie bekommen von einem Kollegen einen Befundbericht, aber eine wichtige Information fehlt. Wie formulieren Sie eine kurze Rückfrage per Brief oder E-Mail?

4. Sie möchten einem Kollegen den Verlauf nach einer Behandlung mitteilen. Was schreiben Sie in ein bis zwei Sätzen in Ihrem Schreiben?

7. E-Mail

Betreff: Überweisung zur zahnärztlichen Untersuchung – Herr Ali Demir

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich **überweise** Ihnen hiermit Herrn **Ali Demir**, 52 Jahre, zur **weiterführenden Untersuchung**.

Herr Demir klagt seit drei Wochen über starke **Beschwerden** im rechten Unterkiefer. Er beschreibt einen stechenden Schmerz beim Kauen und bei kalten Getränken. Laut

Anamnese bestehen als **Begleiterkrankung** ein gut eingestellter Diabetes Typ 2 und eine Hypertonie.

In meiner Praxis konnte ich nur eine orientierende Untersuchung machen. Eine genaue **Diagnose** war nicht möglich. Ich bitte Sie um eine zahnärztliche **Beurteilung** und Vorschlag für eine passende **Therapie** und eventuelle **Medikation**. Der Fall ist nicht akut lebensbedrohlich, aber aus meiner Sicht **dringend**.

Für Ihre Rückmeldung zum weiteren **Verlauf** danke ich Ihnen im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. med. Karin Müller

Fachärztin für Allgemeinmedizin



Schrijf een passende reactie: *vielen Dank für die Überweisung von Herrn ... / nach meiner Untersuchung komme ich zu folgender Einschätzung: / ich empfehle folgende Therapie und werde Sie über den weiteren Verlauf informieren.*
